

Адзиева Эльвира Серажединовна

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АРАБИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ СМИ)**

Национально-культурная специфика современного политического дискурса всецело зависит от коммуникативной ситуации, на которую он направлен в каждом отдельном случае. Современный политический дискурс, нацеленный на информирование той или иной целевой аудитории о политических событиях, внушение ей пропагандируемого данным СМИ и журналистом эмоционально-оценочного отношения к тем или иным политическим событиям в большинстве случаев опирается на необходимость использования тех или иных лексических заимствований, прежде всего, прецедентных имен собственных.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/1.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/1.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. I. С. 13-15. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 411.21

**Филологические науки**

*Национально-культурная специфика современного политического дискурса всецело зависит от коммуникативной ситуации, на которую он направлен в каждом отдельном случае. Современный политический дискурс, нацеленный на информирование той или иной целевой аудитории о политических событиях, внушение ей пропагандируемого данным СМИ и журналистом эмоционально-оценочного отношения к тем или иным политическим событиям в большинстве случаев опирается на необходимость использования тех или иных лексических заимствований, прежде всего, прецедентных имен собственных.*

*Ключевые слова и фразы:* культура; реалии; арабские заимствования; коммуникация; современный политический дискурс; средства массовой информации; экспрессивно-оценочная метафора.

**Адзиева Эльвира Серажединовна***Дагестанский государственный университет**elfee777@mail.ru***ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АРАБИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ СМИ)**

Необходимо обратить внимание, что интерес к политическому дискурсу в последнее время находит свое выражение в широком спектре научных работ, исследующих специфику данного типа коммуникации с точки зрения лексикологии, фразеологии, стилистики, прагматики, семасиологии [2, с. 47; 3, с. 89; 5, с. 7].

Современный политический дискурс, по словам А. П. Чудинова, представляет собой активную коммуникацию, диалогичную по своей природе, ориентированную не только на самовыражение автора каждого отдельного текста СМИ, каждой отдельной речи того или иного политика, но и на воздействие на массовую аудиторию [6, с. 41].

Общественное предназначение политического дискурса заключается в том, чтобы внушить массовой аудитории те или иные политически правильные действия и/или оценки. Иначе говоря, цель политического дискурса – не описать, а убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию [1, с. 46]. Побудительная специфика политического текста обусловлена в большинстве случаев контекстуально и структурно.

Национально-культурная специфика современного политического дискурса всецело обусловлена коммуникативной ситуацией, на которую он направлен в каждом отдельном политическом тексте СМИ. Современный политический дискурс, нацеленный на информирование той или иной целевой аудитории о политических событиях, внушение ей пропагандируемого данным СМИ и журналистом эмоционально-оценочного отношения к тем или иным политическим событиям, в большинстве случаев опирается на необходимость использования тех или иных лексических заимствований, прежде всего, прецедентных имен собственных [2, с. 47].

Интерпретируя каждый отдельный политический текст СМИ, читатель ориентируется на ожидания автора, использующего в своем тексте те или иные скрытые смыслы, сюжетные схемы, логические переходы, лексику того или иного рода [3, с. 89]. Естественно, в текстах СМИ, посвященных странам арабского мира, межкультурной коммуникации арабо-язычных представителей различных этнических групп, частота использования арабских заимствований оказывается максимальной. На них обращает свое внимание, например, Э. А. Навицкайте, рассматривая особенности обозначения в современном политическом дискурсе опасения об арабской угрозе [5, с. 7].

Использование заимствованных из арабского языка прецедентных имен *al Qaeda, Jihad, Jemaah Islamiyah* и т.п. способствует большей экспрессивности и эмотивности сообщения СМИ, указывающего на тревожную обстановку в современном мире.

Several terrorist groups have actively sought weapons of mass destruction (WMD) of one kind or another. In particular, the Japanese cult group Aum Shinrikyo, **al Qaeda** and its associates – notably the Egyptian **Islamic Jihad, Jemaah Islamiya** and **Lashkar al Tayyib** – figure most prominently among the groups that have manifested some degree of intent, experimentation, and programmatic efforts to acquire nuclear, biological and chemical weapons. To date, however, **al Qaeda** is the only group known to be pursuing a long-term, persistent and systematic approach to developing weapons to be used in mass casualty attacks [7].

*Несколько террористических групп активно ищут оружие массового поражения (оружие массового поражения) того или иного вида. В частности, японская религиозная группа Аум Шинрикё, Аль-Каида и ее союзники – особенно египетский Исламский Джихад, Джема Исламия и Лашкар ал Тайиб – фигурируют наиболее часто среди групп, которые проявили определенную степень намерения, экспериментирования и стратегических усилий приобрести ядерное, биологическое и химическое вооружение. До настоящего времени, однако, Аль-Каида – единственная группа, которая, как известно, опиралась на долгосрочный, постоянный и систематический подход к разработке вооружений для использования в массовых террористических актах (Здесь и далее перевод автора статьи – Э. А.).*

Арабские заимствования достаточно часто используются современными британскими СМИ при описании подозрительных исламистов, проживающих не только в странах арабского мира, но также в Западной Европе

и США, которые могут оказаться воинствующими исламистами, тайными агентами Аль-Каиды, изготавливать и/или хранить у себя дома оружие массового уничтожения, например, взрывчатку или огнестрельное оружие.

«**Mosques bomb plot: Birkenhead man convicted of terrorism offence**

A man from Merseyside who plotted to blow up **mosques** and **Islamic centres** has been convicted of a terror offence.

At Kingston Crown Court Ian Forman, 42, of Birkenhead, was found guilty of engaging in the conduct in the preparation of terrorist acts.

Police found a homemade improvised **explosive**, a **replica Nazi uniform** and plans to bomb mosques and **Islamic centres** in a raid on his Prenton home [8].

*Заговор о бомбардировке мечетей: житель Беркенхеда признан виновным в террористическом акте*

*Житель Мерсисайда, задумавший заговор, желая взорвать мечети и Исламские центры, был признан виновным в террористическом акте.*

*Кингстонский Королевский суд признал 42-летнего Яна Формана Беркенхеда виновным в участии и подготовке террористических актов.*

*Полиция обнаружила самодельное импровизированное взрывчатое вещество, точную копию униформы нациста и планы бомбить мечети и Исламские центры в ходе внезапного нападения на город Прентон, где у него есть свой дом.*

Опираясь на арабизмы *mosque* и *Islamic centre*, журналист в данном случае подчеркивает, что исламская угроза может происходить от обычных граждан неарабского происхождения (Ian Forman) и обусловлена нацистскими настроениями (**replica Nazi uniform**). Использование арабизмов *mosque* и *Islamic centre* в лексических повторах обусловлено выражением имплицитного смысла, связанного с интенсификацией пагубного влияния на обычных граждан пропаганды исламских религиозных ценностей.

Использование арабизмов *khalifa* для обозначения калифа, халифа (в некоторых странах Среднего и Ближнего Востока титула верховного правителя мусульман, совмещавшего светскую и духовную власть) и *sheikh* для обозначения шейха: 1. правителя в Аравии титула и лица, носящего титул шейха; 2. главы рода, старейшины общины; 3. представителя высшего мусульманского духовенства, – на страницах британских СМИ обусловлено интересом британцев к социальной иерархии арабского мира [4, с. 227].

*, Time running out as Bahrain tries to revive national dialogue*

Seen as a moderate in the Sunni ruling family, the **Al Khalifa**, he has effectively been sidelined since 2011 by hardliners who want few if any concessions to be made to the **Shia** majority demanding greater rights and an end to discrimination. The second reason was the presence at Prince **Salman's** side of one of those hardliners – the Minister for the Royal Court, **Sheikh Khaled bin Ahmed bin Salman Al Khalifa** [10].

*Время заканчивается, в то время как Бахрейн пытается восстановить национальный диалог*

*Как человека, придерживающегося умеренных взглядов в правящей суннитской семье, Аль Халифа, его с 2011 года всё больше и больше оттесняют на второй план противники компромисса, не желающие идти на какие-либо уступки большинству шиитов, требуя больших прав и уничтожения дискриминации. Второй причиной было наличие в свите принца Сальмана одного из этих противников компромисса – министра Королевского Суда, Шейха Халед бин Ахмед бин Сальмана Аль Халифа.*

Во многих британских текстах СМИ в настоящее время все чаще используются такие арабские реалии как *al-Qaeda*, *jihad* / *holy war*. Использование данных арабских заимствований, связанных с обозначением священной войны представителей ислама (против немусульман), недвусмысленно указывает на то, что в настоящее время Западу, возможно, придется осуществить новые крестовые походы, пытаясь противостоять вероломным исламским политическим лидерам и организациям, исповедующим и пропагандирующим авторитарную и тоталитарную систему ценностей, характерную для Средневековья.

Политическому дискурсу современных СМИ присущи определенные имплицитность, экспрессивность, эмоциональность и полемичность. Данные его особенности находят свое отражение в выборе слов и выражений, связанных с иронической оценкой, при помощи использования положительно-оценочных эпитетов *, noble* и *, moral*, сочетание которых с арабизмом в данном случае обусловлено пониманием журналистом, что джихад или священная война против немусульман (**jihad**), возможно, связана не с агрессией, а с защитой национально-культурной самобытности.

Лексический повтор, связанный с использованием арабских заимствований (**jihadi**, **jihad**), мотивирован пониманием автором того, что христианская система религиозных ценностей находится под угрозой.

*, Another soldier grabbed me round the neck and said the recruits had already sworn on the **holy Koran** that they were not members of **Boko Haram**. He accused me of causing confusion.*

*, They are being cajoled into it by telling them that this is a **holy war** and they being supplied with weapons, real weapons [9].*

*«Еще один солдат схватил меня за шею и сказал, что новички уже поклялись на **святом Коране**, что они не члены **радикальной нигерийской исламистской секты Бoko Хаарам**. Он обвинил меня в провоцировании беспорядка».*

*«Их вводят в заблуждение, говоря им, что это – **святая война**. При этом им выдают оружие, реальное оружие».*

Присущие большинству прецедентных имен, заимствованных из арабского языка, имплицитность и экспрессивность находят свое выражение при помощи положительно-оценочного эпитета, часто сочетающегося с названиями важнейших религиозных текстов (**holy Koran** – аналог **Holy Bible** / **Holy Scripture (the Old and New Testaments)**) и использующегося в калькированном арабизме *holy war* (**jihad**).

Использованный журналистом в данном тексте арабизм *Boko Haram* (Arabic , Western education is *sinfull*) связан с осуждением системы Западного образования представителями данной организации, радикальной нигерийской исламистской секты как порочной и недостойной. Хотя негативно-оценочный эпитет не находит своего эксплицитного выражения при помощи калькирования, как в арабизме , *holy war*, его связь с негативной оценкой, выражением угрозы Западу находит свое выражение имплицитно, например, при помощи лексического повтора , *weapons*, *real weapons*, указывающего читателю на стремление данной радикальной нигерийской исламистской секты к вооруженному насилию.

Естественно, данный прецедентный арабизм, как и многие другие, связан с выражением оппозиции , своей / , чужией, которая получает экспликацию на разных лексических уровнях при помощи не только транслитерации и транскрипции ( *Jihad; Boko Haram*) реалий арабского мира, но и калькирования (*holy war*).

Желание современных британских СМИ убедить читателя, радиослушателя и телезрителя, связанное с намерением журналиста внушить так или иначе пропагандируемую им точку зрения на определенное политическое событие, мотивирует к активному использованию арабских заимствований того или иного рода.

Естественно, такие лексические единицы как *terror*, *extremist*, *militant* являются негативно-оценочными эпитетами, подчеркивающими готовность воинствующего Ислама противостоять Западу.

В ряде случаев арабские заимствования сочетаются с такими экспрессивными метафорами как *cancer*, *fascism*, *fascist*.

Данные негативно-оценочные экспрессивные метафоры опять-таки связаны с интенциональным имплицитным смыслом, желанием внушить читателю, что воинствующий Ислам готов начать третью мировую войну.

Связанные с выражением скрытого смысла экспрессивно-оценочной метафоры включаются в вышеприведенные тексты СМИ как мотивирующие когнитивный процесс в сознании реципиента лексические единицы и тем самым отличаются от любых других семантически непроемких слов выражением имплицитности.

Посвященные политическим событиям в странах арабского мира средства массовой информации акцентируют внимание читателя на отрицательной динамике развития истории, разрушительном, тлетворном влиянии воинствующего Ислама, сторонники которого расцениваются как фанатичные, нетерпимые к свободе слова и поведению люди, готовые применить силу по отношению к сторонникам других религиозных представлений.

Таким образом, функционирование арабизмов в современном политическом дискурсе обусловлено осознанием угрозы со стороны Ислама или, во всяком случае, наиболее радикальных, воинствующих его представителей, интересом к политической, социальной и культурной жизни, при этом наиболее часто встречающимися в СМИ арабизмами являются прецедентные имена собственные (антонимы, топонимы и мифонимы). Использование их в большинстве случаев мотивировано прагматически и стилистически, выражением определенного содержания не эксплицитно, а имплицитно.

#### Список литературы

1. Бушев А. Б. Клишированность политического медийного дискурса // Текст в системе высшего профессионального образования. Таганрог: ТГПИ, 2003. С. 46-48.
2. Ключев Ю. В. Политический дискурс в массовой коммуникации: анализ публичного политического взаимодействия. СПб.: СПбГУ, 2010. 260 с.
3. Левенкова Е. Р. Британский и американский политический дискурс: контрастивный анализ. Самара: ПГСГА, 2011. 308 с.
4. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 2000. 672 с.
5. Навицкайте Э. А. Лингвистические средства создания образа исламской угрозы в англоязычном медиадискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2012. 18 с.
6. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. М.: Флинта; Наука, 2006. 162 с.
7. *Al Qaeda Weapons of Mass Destruction Threat: Hype or Reality?* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hks.harvard.edu/news-events/news/articles/belfer-terrorism-research-jan10> (дата обращения: 28.11.2014).
8. *Mosques Bomb Plot: Birkenhead Man Convicted of Terrorism Offence* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-england-merseyside-26739406> (дата обращения: 28.11.2014).
9. *Risking My Life to Find Nigeria's Boko Haram* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/world-africa-26817323> (дата обращения: 28.11.2014).
10. *Time Running Out as Bahrain Tries to Revive National Dialogue* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-25918628> (дата обращения: 28.11.2014).

#### FUNCTIONING OF ARABISMS IN THE MODERN POLITICAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE BRITISH MEDIA)

Adzieva El'vira Serazhedinovna  
Dagestan State University  
elfee777@mail.ru

National and cultural specific of the modern political discourse entirely depends on the communicative situation on which it is oriented in each single case. Modern political discourse aimed to inform a certain target audience on the political events, to suggest propagandized by a particular media and journalist emotive-evaluative attitude to the certain political events in most cases relies on the necessity for using certain lexical borrowings, first of all, precedential proper names.

*Key words and phrases:* culture; realities; Arabian borrowings; communication; modern political discourse; mass media; expressive-evaluative metaphor.